

পো ঈ মা ঈ র

হে কবি মম্বাট, তোর চরণে
লদে মোর লিপিও লিপিও হয়

ক্ষেত্রমোহন সিংহ



পোস্টমাস্টার

(কবিগুরু রবীন্দ্রনাথ ঠাকুরের ছোটগল্প
পোস্টমাস্টারৰ অনুসরণে একাঙ্ক নাটক)

ক্ষেত্রমোহন সিংহ



আজুনি মণিপুরী প্রকাশনী
কালিঞ্জর, পোঃ সিঙ্গারী
শিলচর-৭

পোস্টমাস্টাৰ

ইংৰাজী ভাষাত লিখা হৈছে

প্ৰথম প্ৰকাশ

Post Master
(A Drama in Bishnupriya Manipuri Language)

Written By :
Kshetramohan Sinha

Copyright Author

প্ৰথম ফটো :
১৪১৯ বঙ্গাব্দ, ৩০ জ্যৈষ্ঠ, ১৫ আগষ্ট, ২০১২ খ্ৰীষ্টাব্দ

ফটোকাৰণী :
আজুনি মণিপুৰী প্ৰকাশনীৰ পক্ষে সুধন্য সিংহ

ছাপাৰ্থী :
শিলচৰ সানগ্ৰাফিক্স, প্ৰেমতলা, শিলচৰ-৭৮৮ ০০১
দামহান : তাংখা ২৫ হান

উৎসর্গ

ইমা বিয়ুপ্রিয়ার আতে

ভক্তি প্রদ্বালো

এ হরকাং উপহার এহান নিবেদন করলু।



অষ্টম পাঠক গিৰিগিথানী ...

মোৰ শিক্ষক জীৱনৰ প্ৰতি পদক্ষেপে কবিতাৰ
ৰবীন্দ্ৰনাথ ঠাকুৰৰ আদৰ্শ মোৰে অনুপ্ৰেৰণা দিয়া সার্থক
পথ আগ দেখুৱোৱা নেৰগা। ওহানলৈ মোৰ শিক্ষক জীৱনৰ
পয়লাঙি নিউকলেন্সিলু আকদিন তাঁৰ ছোট গল্প উঠাৰ
নাটকপলো ইয়া বিষ্ণুপ্ৰিয়াৰাণ্ড স্বাক্ষৰলি কাণ্ডকৰণৌ।
ওঁ হৌ পনওহান বাস্তৱ কৰানিৰ সালে আজি য
পোষ্টমাষ্টাৰ ধৰকাণ্ড নাটক গ্ৰহান ফুণ্ডকৰানিট
লেপঅইলু। মোৰ লাল চুম মাজনা কৰিয়া কৃতাৰ্থ
কৰোদিবাণ্ড।

কেশৱমোহন সিংহ

পোস্ট মাস্টার

(স্টেইজগ) কাচা ঘরআগং পুরানা টেবিল আহান, চিয়ার আহান,
টেবিলহানর গজে ছাতি আগ বার সুটকেশ আগ)

পোস্টমাস্টার - (প্রবেশ, জিনিষ ওতা অন্য ফাম আহানাত লৌসিল করে করে) এ
গাঙ এহান উলাপুর গাঙহান। কলিকাতাত বাক্সা দুরেই অসে। অঃ চাকুরী করানি
বুলতে যেমন কারাগারে বন্দী অইলুপারা। কুনো আগর লগেও মন খুলিয়া টটরাও
নুরারৌরি। তানুর ঠারহানৌ খানি তঙাল, চলন ধরনৌ খানি তঙাল। এগদে বারো
যতদুর দৃষ্টিহান যারগা ততদুর হুন্দা ডাঙর ডাঙর গাছর বাহার। কুনো রাক্ষস আগ
আয়া যদি রাতি আহানাং ডালপালা সহ গাছ এতা কাপেদিয়া পাকার পথ হংকরেদের
তবে মি নুরা জীবন আহান ফিরিয়া পেইলুইস। হায় ভগবান! মি কিসাদে থাইতৌতা।
(গেলগা)

রতন - (দৌঅর ধন্থেই দিরি, পিসেদে মোমবাতি আগ লাগেয়া)

পোস্টমাস্টার - (প্রবেশ চিয়ারে বহিল) রতন।

রতন - (হমেয়া) কিগো দাদাবাবু, কিয়া ডাকলেতা?

পোস্টমাস্টার - তি কিতা করৌরিতা?

রতন - এবাকা পাকগরে লেইরাংহানাত জ্বিগ অকরিংগাকরে।

পোস্টমাস্টার - হায়দে, তোর পাকগরর কাম পিসেদে করিস, হজক আককারি লাগাতা।

রতন - হায় দাদাবাবু, টিকিগ জ্বিগত বরেয়া থসুগ, হজকারিও লাগেয়া থসুগ, আনিংগা
(গেলিগা — বারো হমেইলি) — দ দাদাবাবু।

পোস্টমাস্টার - (আড়িগই, উপারিগই লয়া) হায়দে রতন তোর ইমারে
নিংশিঙঅউরিতা?

রতন - (ঠুনিংশা বেলেয়া) অনেক যারি আসে, খানি মনে পরের খানি না পরের।
ইমারাঙতো বাবার কথায় নিয়াম নিংশিঙঅউরি। ইমারাংত বাবায় মরে নিয়াম
বানাপেইলগ। বাবা আস্তা দিনহান কাম করিয়া সেন্কাং গরে আলয়া আহিলগ।

পোস্টমাস্টার - পিসেদেতে?

রতন - (পোস্টমাস্টারর জাঙেদে বয়া) হারপেইলে দাদাবাবু, মোর খুলা বেয়ক
আগ আসিল। আমি দ্বিয়গিয়ে তিলয়া গাছর বাগা ডাল আগল বড়িগ হংকরিয়া মাছ
ধরানি খেললাংতা। আরতাও অনেক কথা। দাদাবাবু, তোরকা চা কাপ আহান
আনিংগা। (গেলিগা)।

পোস্টমাস্টার - (ডিগল নিংশাহান বেলেয়া) হয় প্রভু, রূপা পয়সা থাইলইসতাতে
এপেইং ইমা-বাবা হাবিরে বেলেয়া কুরাং থাইলুইসতা।

রতন - (চা কাপ আহান ধরিয়া হমেইলি) দ দাদাবাবু চা দ।

পোস্টমাস্টার - দে।

রতন - (নিকুলিয়া গেলিগা)।

পোস্টমাস্টার - (চা পিয়া) এমন নির্জন ফাম এহানাং কিসাদে দিনহানি কাপতৌতা।

কার লগেও কথা আহান মাতানির মত মানু আগ নেই।

রতন - (আড়ি উপারিগল প্রবেশ) (হজকারি দিয়া) দাদাবাবু, তি আকখুলাগ বুলিয়া
চিন্তা না করিস। মি আসুনাই, মোর লগে য়ারি দিস দাদাবাবু। দাদাবাবু তোর ইমা,
বাবা, ইচে হাবিরে দেহানি জবর মনাউরি।

পোস্টমাস্টার - হাট রতন, রাতিহান বাক্সা অইল, গুলি গুলি খেয়া যুমজিকগা। (গেলগা)

রতন - হাট, কনাককালেত্তু ইমা, বাবা মোর খুলা বেয়ক হাবিরে হারেয়া যবর অসহায়
অসুগ। আজি কিন্তু দাদাবাবুরে পেয়া ইমা বাবা হাবিরে পেইলুপারা। দাদাবাবু এগই
এবাকা মোরতা হাবিতা।

(স্ক্রীনহান পড়িল)

২য় দৃশ্য

পোস্টমাস্টার - (গালগৎ আতহান দিয়া চিয়ারহানাং বয়া) আজি কতদিন অইল
বাদল আহান করেসেগ। যেতাও অক এবাকা বরণহান খানি কমিলপারা। বরণে
ধসে হাকহান, রইদহানর রূপালী মিঙাল এহান মোরতা জবর নুঙেই লাগের। কিন্তু
আজিকার বরণে ধসে গাছর ঢেউ খেলার পাতা বারো হাকহানাত চাকা চাকা মেঘ
হাবিয়ে মিলিয়া এমন নুংশিপা পরিবেশ আহান সৃষ্টি অসে। ঔরে পাহিয়াগ রহেরতা।
পাহিয়াগই যেমন মাতেরতা হে গিরক, এ নিঃসংগ পরিবেশ এহানাং যদি তোর
আপনজন আগ থাইলইসতাতে তোর মনর কথা মাতলেইস। যেতাও অক, ছুটির
দিনহানি আহের অনেকদিনরকা গরে যিতৌগা, হাবিরে পেয়া নুঙেই অইতৌ রতন,
রতন - (হমেয়া) দাদাবাবু মোরে ডাকলেতা?

পোস্টমাস্টার - রতন, তোরে মি খানি খানি করে লেরিক বাগাদিতৌ।

রতন - জবর হবা অসে দাদাবাবু, মি পাকরানি জবর মনাউরি। এই মি লেখতৌ
পাকরতৌ। এবাকা অকরেদে দাদাবাবু।

পোস্টমাস্টার - ঔহান অইলেতে আয়, পিড়াহান আনগা।

রতন - হায়, (পিড়াহান আনিয়া রতন পিড়াহানাত বইলি)।

পোস্টমাস্টার - (কাগজ আহানাত বর্ণমালা কতগ লেখিয়া) মাং মোর লগে — অ,

আ, ই, ঈ, ক, খ, গ, ঘ, (বারে বারে)। তি আকখুরুম মাতত। (রতনে ভুলকরে মাতল)। নাইল, বারো মার লগে মাত।

রতন - (তার লগে উচ্চারণ করি) (বারে বারে)।

পোস্টমাস্টার - যাগা রতন কালি, বারো হিকিস। মি কালি লেরিক গ্লেট পেনসিল আনেইতৌ। (গেলগা)

রতন - যাগা তি ঘুম্জেগা মি আরাখানি পাকরিং। জ্বর নুঙেই অসে। অ, আ, ই, ঈ, প, ফ, ভ। এখুরুমতে বানান হিকিং। ব বার ক- বগা, প বার প পাপা, দ বার ক দাদা, অ বার ল- ইচে। প বার হ- পাহিয়া রহিতারা। থাক অইলগা বাঙ্কা পাকরলু। লেরিকহান হমাদিং (নিরালহানাত লেরিকহান লাগেয়া) জয় ইমা সরস্বতী (তিনখুরুম)।
(ফ্রীনহান পড়িল)

৩য় দৃশ্য

পোস্টমাস্টার - (নিঃসঙ্গ পোস্টমাস্টার বয়া বয়া চিন্তা কবের) হুঃ কিসাদে বাদলহানহে চাইরবারাদে হুদা পানিগল বুজিল, এগদে বারো গারিএগৌ সুপকরে নুঙেই নাপাউরি
রতন - (স্টেইজগর আড়ালে লৌদিয়া পাকরিরি)

পোস্টমাস্টার - রতন।

রতন - (হমেয়া) দাদাবাবু, ঘুম্জিলেতা?

পোস্টমাস্টার - গারি এগ জ্বর ছলিমলি কবেরতা চাতা রতন মোর নিরালহানাৎ আতহান দিয়া তাপ কিথা উঠেসেনেই।

রতন - (পোস্টমাস্টারর নিরালহানাত আতহান দিয়া) চাতা দাদাবাবু খানি নুঙেই পারনেই।

পোস্টমাস্টার - আঃ ইমা, ইচে ইচে তি মোর ইচে, না না তি মোর ইমা, অঃ ইচে।

রতন - ইমাও নাগই, ইচেও নাগই মি রতন। দাদাবাবু মি যিংগা এক্ষাকই কবিরাজগ ডাহিয়া আনিংগা। মি যিংগা দাদাবাবু। (গেলিগা)

পোস্টমাস্টার - ইমা, ইমা, ইচে, ইচে, তুমি কুম্পেইং। আঃ মি আর জারে নুয়ারলু কিসাদে মুর কামারানিহান। ইমা। আঃ আঃ।

রতন - কবিরাজ - (কবিরাজগর আতহানাৎ হজকব ব্যাগগ) (হমেয়া) পরীক্ষা করিয়া।

কবিরাজ - কিতাও নইতই। তাপহান এরাতিতই। এ গুল্লি এগি দিনে ৩ খুরুম তুলসীপাতার রসলো খবেইস। বারো পারলে রাতি ভাত নাহাক, হুদানা পিঠা দিস।

রতন - বালা অইতইনাই জ্যেঠাবা।

কবিরাজ - দিলু হজক এতাই যদি তাপহান না কমের মোরে বাগেইস।

রতন - (কবিরাজগর আতহানাৎ ১০ টাকা হান দিল।)

কবিরাজ - হায়দে আহিংগা। (গেলগা)

(ফ্রীনহান পড়িল)

৪র্থ দৃশ্য (চেয়ার, টেবিল)

রতন - (স্লেট পেনসিল লেরিক আতহানাৎ) দাদাবাবুয়ে বাক্বা কতদিন অইল মোরে না ডাহেরগ বারো লেরিক চানারকা না মাতেরগ। যেবাকা ডাকতই ঔবাকা পড়া নুবারলে বারো মোরে হবা নাপেইতই। এবাকা খানি পাকরিং। (ঔপেইৎ মাটিহানাৎ বয়া পাকরিরি) মা-মেকুর, কা-কুকুর, পহা-পাহিয়া, অ, আ, র - ফরদিভারা। ক, খ, প, অ, আ, ই, ঈ। লৌদিয়া পাকরিং (আরাকৌ লৌদিয়া পাকরিরি) না অইলগা গরগ কিতা হরিংগা। (গেলিগা)

পোস্টমাস্টার - (হমেইল) (চিয়াবহানাত বয়া) না এপেইৎ আর নইল। এপেইর আবহাওয়াহান মোরাৎ না খাটিল। এপেইস্ত বদলি অনা লাগতই বুলিয়া লেখেসুগ এবাকা বারৌ আকখুরুম বদলিরকা দরখাস্ত লেখিং। (লেখের) না আর না লেখতৌ

রতন - (হমেয়া) দাদাবাবু, মোরে, ডাহেসিলেতা?

পোস্টমাস্টার - রতন, মি কালি যাউরিগা।

রতন - কুবাং?

পোস্টমাস্টার - গরে।

রতন - কুস্বাকাতে আইতেই?

পোস্টমাস্টার - আর নাউ আইতৌ। এপেইস্ত বদলিরকা দরখাস্ত করেসিলুগ, কিন্তু মঞ্জুর নাসে। ঔহানল চাকুরীহান এডেদিয়া যাউরিগা। (আধার রাতিহান পিলিক পিলিক থস্বেইহান লাগের)।

রতন - (তাপ্পা তাপ্প প্রস্থান উদ্যো গ) দাদাবাবু, মোরে তুমার গরে নিয়া যিতেইগাগ?

পোস্টমাস্টার - উহানতে কিসাদে অইতইতা। (গেলগা)

রতন - দাদাবাবু, তি এমাটিক হিলগ অইলেতা উহানতে কিসাদে। উহানতে কিসাদে (বারে বারে উচ্চারণ)। (তাপ্প তাপ্প গেলিগা)।

৫ম দৃশ্য

পোস্টমাস্টার - রতন

রতন - (নীরবে হমেয়া) কিয়া ডাকলেতা দাদাবাবু?

পোস্টমাস্টার - রতন, মোর জাগাৎ যে মানুগ অইতই, তারে মাতেদিয়া যিতৌগা, তা তোরে মোর ডেকি যত্ন করতই। মি যাউরিগা বুলিয়া তোর চিন্তার কারণ নেই।

রতন - (চিকারী দিয়া) না না, মোরকা কুনো আগরতাও কিংতাও করানি না লাগতই।

পোস্টমাস্টার ॥ ৪

মি জিত্তা অয়া থানা না মনাউরি। (গেলিগা)

নুবা পোস্টমাস্টার - (হমেইল) (লেমপালহানাং ব্যাগ আগ, চাদর আহান) আপনি পাউরি বিদায়ী পোস্টমাস্টারগ? নমস্কার।

পোস্টমাস্টার - হায়, মি। আইলেতা হবা অসে। এরে খাতা এহানিৎ গেলগা মারিকার যত হিসাব পেইতেই।

নুবা পোস্টমাস্টার - আপনার পিড়িয়ডর হিসাবতে?

পোস্টমাস্টার - ইমে এ খাতা এতাং চেইলে হাবিতা পেইতেই। রতন— মি তোরে কিত্তাও দিয়া নুওরলু, যানার সময় এরে পরসা খানি দিয়া যাউরিগা। এতালো তোরতা কতদিন চলতই। এরে ল।

রতন - দাদাবাবু, তোর জাঙ দ্বিয়হানিৎ পড়োরি, মোরে কিত্তাও দেনা না লাগতই। মোরকা কারতাও খালকরানি না লাগতই। (গেলিগা)

নুবা পোস্টমাস্টার - রুমগর চাবিগ বারো অফিসর চাবিগতে?

পোস্টমাস্টার - দ এরে চাবিগি, হাবিতা পেইতেই। মি আহিংগা। (ব্যাগ ছাতি হাবিতাল নিকুলিল)।

নুবা পোস্টমাস্টার - দে।

(স্ট্রীনহান পড়িল)

৬ষ্ঠ দৃশ্য

(নৌগ, খেবানিগর আতহানাত বৈঠাহান)

খেবানি - (হমেয়া) বাকা নংসাং আইল আহেসুগ। এবাকাতে চা ফুটি পিয়া আহিংগা (প্রস্থান উদ্যোগ)।

পোস্টমাস্টার - (হমেয়া) খেবানিগিরক যিভেগাকরেনা কিতা?

খেবানি - হাই, গরে সালহংতা না কিতা দাদাবাবু?

পোস্টমাস্টার - হাই, মোরে লালকরে দিয়া যিস্গা।

খেবানি - হইদে নৌগৎ কা।

পোস্টমাস্টার - (নৌগৎ কইল) (খেবানিগই নৌগ চালার)।

খেবানি - দাদাবাবু, কুন্সাকাতে আইতেই?

পোস্টমাস্টার - আর নাউ আইতৌ, এপেইর আবহাওয়াহান মোরাং না খাটেসে, উহানল চাকুরীহান এরেদিয়া যাউরিগাতা। বাহা বাহা এপেইৎ নৌগ লাগা মি লামিং।

খেবানি - (নৌগ থামেইল) (পোস্টমাস্টার লামিল) কিয়া লামলেতা দাদাবাবু?

পোস্টমাস্টার - না, মি আলয়া যিভৌগা বারো। ইমা-বাবার উড়ন্ত বঙ্কিত অসে

অনাথিনী উগরে নিয়া আহিংগা।

খেয়ানি - অনাথিনীতে বারো কুংগ?

পোস্টমাস্টার - হরকাং নিঙলসৌ আগ; রতন। তেই মোরে ইমার ডেকি, ইচের ডেকি বানাপেইলগ। জগত এহানাং মি ছাড়া তেইরতা কুংগৌ নেই। হায়, মি কিহান করলুতা! মি পাষণগর ডেকি তেইরে বেলেয়া আইলুতা। ঔরে, রতনে মোরে দাদাবাবু বুলিয়া ডাহিরি। মি যিংগা, রতন রতন। (প্রস্থান উদ্যোগ)

খেয়ানি - দাদাবাবু, মাংতে মাংতে আমি অনেক দূরেইং আইলাং। ঔরে চা গাটর পারে হুদা শ্মশান বারো শ্মশান। হাবিও আকদিন আগরে আগই বেলেয়া যিতাঙাইগাগ, জগত এহানাং কুংগৌ কারকাউ নাগই।

পোস্টমাস্টার - হইহান, সংসারে কত বিচ্ছেদ, কত মৃত্যু, ফিরিয়া আর কিতা লাভ? রতনে মোরে বানাপেইরি, মিও তেইরে ইচের ডেকি বানা পাউরি। তবে আকদিন তেয়ৌ মিয়ৌ পৃথিবীর মাটি এহানাং আগরে আগই বেলেয়া নিঃশেষ অয়া যিতাঙাইগাগ। পৃথিবী এহানাং কুংগৌ কারকাউ নাগই। (বারো নৌগং কাইল) নেপথ্যে (এলা) —

যদি আর কারে ভালবাস

যদি আর ফিরে নাহি আস।

তবে তুমি যাহা চাও তাহা তাই গো

আমার পরানো যাহা চাই

তুমি তাই, তুমি তাই গো -

(তাপ্ত তাপ্ত স্ক্রীনহান পড়িল)

৭ম দৃশ্য

রতন - ঔরে দাদাবাবু বারো আহের পাউরি। দাদাবাবু, মোরে বেলেয়া গেলেগাতা, দাদাবাবু তি ছাড়া মোরতা কুংগৌ নেই। দাদাবাবু ঔরে আহিল পাউরি। দাদাবাবু— না না, আর নাও আইতই (বয়া কাদে কাদে দাদাবাবু ...)।

নেপথ্যে —

“যদি তোর ডাক শুনে কেও না আসে

তবে একলা চলরে,

একলা চল একলা চল একলা চলরে।”

(তাপ্ত তাপ্ত স্ক্রীনহান পড়িল)



গ্রন্থকারের পরিচয়

কবির জন্ম ১৩৫৫ বাংলা, গ্রাম - পাকইপার, পো-কাবুগঞ্জ। বাপক স্বর্গীয় গোপেশ্বর সিংহ, ১৪৫নং রুকনীপার প্রাথমিক বিদ্যালয়ের প্রধান শিক্ষকগ আসিল। মালক স্বর্গীয় সিন্দুর দেবী। গিরক ক্ষেত্রমোহন সিংহ ১৯৬৯ ইংরেজিত যেবাকা চরম লেইরা এহানর বিরুদ্ধে যুদ্ধ করিয়া বি. এ. তৃতীয় বর্ষে পাকরল, ওপেইত ছাত্রছাত্রী এভার সেবার মহান উদ্দেশ্য আহানল বেকীরপার নেহরু বালিকা বিদ্যালয় হডকরানির নিঙে বিশিষ্ট ভূমিকাহান নেসিলগা। বাংলাৎ ১৯৭৪ ইংরেজিত পানিভরা কৃষ্ণচরণ হাইস্কুলে শিক্ষকর পদে থায়া বারো ২০০৪ ইং ও স্কুলর প্রধান শিকর পদে উন্নীত অয়া ২০০৮ ইংরেজির ৩১ ডিসেম্বর অবসর নিলগা। বর্তমানে গিরক এবাকাপেয়া তার বানার ছাত্র-ছাত্রীর সেবায় নিজরে উৎসর্গ করিয়া চলেছে।

গ্রন্থকারের ফডসে লেরিক

- বিষাক্ত নেশা (বাংলায় - বেতার মঞ্চ নাটক)
- স্ট্যান্ডার্ড বাংলা ব্যাকরণ ও রচনাবলী (উচ্চ ও উচ্চতর শ্রেণির জন্য)
- শিক্ষকের স্বপ্ন (একাক্ষ বাংলা নাটক)
- প্রেরণা (বাংলা কবিতা গ্রন্থ)

আর লেরিক ফডনির পথে

- বিষাক্ত নেশা (একাক্ষ নাটক, বিষ্ণুপ্রিয়া মণিপুরি ভাষায়)
- নৃত্যহারা (নাটক, বিষ্ণুপ্রিয়া মণিপুরি ভাষায়)
- মধুমালতী (নাটক, বিষ্ণুপ্রিয়া মণিপুরি ভাষায়)
- দুঃখিনী সাবিত্রী (নাটক, বিষ্ণুপ্রিয়া মণিপুরি ভাষায়)
- কাবুলিওয়ালা (নাটক, বিষ্ণুপ্রিয়া মণিপুরি ভাষায়)
- ছুটি (নাটক, বিষ্ণুপ্রিয়া মণিপুরি ভাষায়)
- মধুমালতী (নাটক, বাংলায়)
- নারী জাগরণ (নাটক, বাংলায়)
- প্রবন্ধমালা (প্রবন্ধগ্রন্থ, বিষ্ণুপ্রিয়া মণিপুরী)
- প্রবন্ধমালা (প্রবন্ধগ্রন্থ, বাংলা ভাষায়)